

**KUALITAS TERJEMAHAN *GOOGLE TRANSLATE*
PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA**

DISERTASI

disusun untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Doktor
dalam bidang Linguistik



oleh

MENIK WINIHARTI

1707720

PROGRAM STUDI DOKTORAL LINGUISTIK

SEKOLAH PASCA SARJANA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2022

Menik Winiharti, 2022

KUALITAS TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR HAK CIPTA

KUALITAS TERJEMAHAN *GOOGLE TRANSLATE*
PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA
(*The Quality of Google Translate on Academic Texts:
A Study of Structure and Meaning*)

Oleh
Menik Winiharti

Sebuah Disertasi yang disusun untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Doktor dalam bidang Linguistik

© Menik Winiharti
Universitas Pendidikan Indonesia
April 2022

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang.
Disertasi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian
dengan dicetak ulang, atau dengan cara lainnya tanpa izin dari penulis.

HALAMAN PENGESAHAN

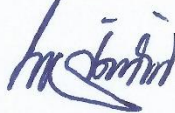
**KUALITAS TERJEMAHAN *GOOGLE TRANSLATE*
PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA**

oleh

Menik Winiharti
NIM 1707720

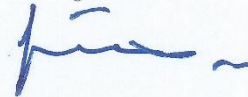
Disetujui dan disahkan oleh

Promotor



Prof. Dr. Syihabuddin, M.Pd.
NIP 196001201987031001

Kopromotor



Dadang Sudana, M.A., Ph.D.
NIP 196009191990031001

Penguji



Prof. Bachrudin Musthafa, M.A., Ph.D.
NIP 195703101987031001

Penguji



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.
NIP 197209162000031001

Penguji



Dr. Clara Herlina Karjo, M.Hum.
NIDN 0318126502

Mengetahui

**Ketua Program Studi Linguistik
Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia**



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D.
NIP 197209162000031001

PERNYATAAN KEASLIAN

Saya, Menik Winiharti, dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul:

***KUALITAS TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE* PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA**

beserta isinya ini adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Jakarta, Februari 2022

Yang menyatakan,



Menik Winiharti

UCAPAN TERIMAKASIH

Bismillahirrahmanirrahim, segala puji dan syukur ke hadirat Allah ‘Azza Wa Jalla karena atas rahmat dan ridho-Nya, saya dapat menyelesaikan penulisan disertasi dengan judul “**Kualitas Terjemahan *Google Translate* pada Teks Akademik: Kajian Struktur dan Makna**”. Saya merasa berhutang budi dan ingin menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih kepada beberapa orang.

Pertama-tama, ucapan terima kasih dan penghargaan yang tulus saya sampaikan kepada Prof. Dr. Syihabuddin, M.Pd., selaku promotor saya, yang telah dengan sabar dan baik hati membimbing saya selama penulisan karya ini. Saya sangat berterima kasih atas bimbingan, dorongan, masukan yang berharga, dan saran yang bermanfaat dari Prof. Saya merasa yakin tanpa bimbingan Prof, penelitian ini tidak akan selesai.

Kepada ko-promotor saya, Bapak Dadang Sudana M.A., Ph.D., saya menyampaikan terimakasih yang sedalam-dalamnya atas bimbingan dan arahan Bapak dalam menyelesaikan karya ini. Saran-saran Bapak demi pengembangan dan penyempurnaan karya ini sungguh tak ternilai. Terimakasih Bapak.

Penghargaan juga saya tujukan kepada Bapak Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D. yang telah memberikan bimbingan kepada saya dalam menulis proposal disertasi. Masukan dan dukungan Bapak untuk proposal saya sangat berharga.

Ucapan terima kasih tak lupa saya sampaikan kepada rekan sejawat saya: Ro’fah, Anita, dan Rohana yang telah memberikan pencerahan dan pemahaman konsep statistika kepada saya. Terimakasih, saya merasa berhutang budi.

Kepada rekan sejawat di Sastra Inggris Binus: Bu Clara dan Bu Risa, terimakasih atas sumbangan ide-ide berharga kalian untuk pengembangan penelitian saya.

Untuk rekan-rekan sekelas dan seperjuangan angkatan 2017 Afdhal, Kelik, Yogi, Barok, Liza dan Zakir, saya pasti tidak akan melupakan kebersamaan dan diskusi-diskusi kita. Terimakasih atas kebaikan dan dukungan kalian.

Pun saya merasa berhutang budi kepada anak ragil saya, Veda. Dengan bantuanmu mengolah data dalam angka-angka, pekerjaan ibu jadi sedikit terbantu. Terimakasih, Ve.

Penghargaan setinggi-tingginya saya sampaikan kepada suami saya, Priyanto Suhartono, yang selalu mendukung dan mengingatkan saya untuk menyelesaikan disertasi ini. Terimakasih sudah bersedia mengantar ke Bandung pergi pulang tiap Jumat. Untuk kedua putriku Berlian Inda Paramesti dan Lakshita Veda Rasendriya, terimakasih atas dukungan dan pengertian kalian, membuat ibu merasa lebih ringan menyelesaikan disertasi ini. *I love you to the moon and back.*

Yang terakhir untuk kedua orangtua saya, Ibu Rubiyah dan Bapak Damin Sukirno, terima kasih atas setiap doa yang tak pernah putus dipanjatkan dan kasih sayang yang telah diberikan. Karya dan pencapaian ini saya persembahkan untuk Ibu dan Bapak.

Jakarta, Februari 2022



Menik Winiharti

ABSTRAK

Kajian menyeluruh tentang kualitas *Google Translate* dengan mempertimbangkan aspek linguistik, pendapat pengguna dan pendapat *rater* jarang dijumpai terlebih pada terjemahan teks akademik dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi yang dipakai *GT* dalam menerjemahkan teks akademik Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris ditinjau dari struktur dan makna, mengidentifikasi tingkat keakuratan dan keberterimaan hasil terjemahan *GT*, mengidentifikasi pendapat pengguna terhadap kualitas hasil *GT*, mengidentifikasi pendapat *rater* terhadap kualitas hasil *GT*, dan mengidentifikasi perbedaan antara pendapat pengguna dengan pendapat *rater* terhadap hasil terjemahan *GT*. Data teks diambil dari bagian kesimpulan artikel ilmiah yang diterbitkan jurnal nasional Indonesia. Kalimat-kalimat di bagian ini diterjemahkan ke Bahasa Inggris menggunakan laman *GT*. Dari data ini survei disusun dan disebarkan kepada seratus-lima orang pengguna dan tujuh orang *rater*. Pengguna adalah mahasiswa dan dosen S1, sementara *rater* adalah mereka yang menguasai Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris, berpendidikan S2 Bahasa Inggris, dan berkecimpung dalam penerjemahan dan/atau pengajaran Bahasa Inggris. Analisis dilakukan dengan membandingkan dua versi teks, dengan fokus kajian pada struktur dan maknanya. Kemudian pengguna menilai kualitas terjemahan pada aspek keberterimaan dan keterbacaan. *Rater* menilainya terkait aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) *GT* menerapkan strategi harfiah *frasa per frasa*, (2) *GT* cukup akurat dan cukup berterima sekalipun terdapat kekurangan dalam makna maupun strukturnya, (3) Pengguna berpendapat bahwa hasil *GT* cukup berterima dan cukup terbaca, (4) *Rater* berpandangan positif terhadap hasil *GT* dengan penilaian cukup akurat, cukup berterima, dan cukup terbaca, (5) Terdapat perbedaan antara pendapat *rater* dengan pendapat pengguna terkait aspek keberterimaan dan keterbacaan terjemahan *GT* di mana *rater* ternyata menilai lebih tinggi dibandingkan pengguna. Perbedaan ini dimungkinkan karena *rater* memiliki latar belakang ilmu Bahasa Inggris yang lebih baik dan berkecimpung secara profesional dalam dunia penerjemahan.

Kata kunci: *Terjemahan, Google Translate, struktur, makna, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan*

ABSTRACT

A comprehensive study of the quality of *Google Translate* is rarely found regarding the linguistic aspects, users' opinion and raters' opinion, especially when the translation deals with academic texts from Indonesian into English. This study aims to identify the strategies used by *GT* in translating Indonesian academic texts into English in terms of structure and meaning, identify the level of accuracy and acceptability of *GT* translations, identify users' opinion on the quality of *GT*, identify raters' opinion on the quality of *GT*, and identify whether there is a difference between users' and raters' opinion on *GT* translations. The data is gathered from conclusion section of scientific articles published by Indonesian national journals. The sentences from this section are translated into English using *GT* web. Using the sentence pairs, a survey is created and distributed to one hundred and five users and seven raters. The users consist of undergraduate students and lecturers, while the raters are those who master Indonesian and English, have Master degree in English, and have occupation in English translation and/or teaching. The analysis is conducted by comparing the sentence pairs, focusing on their structure and meaning. Then the users assess the quality of the translation in terms of acceptability and readability. The raters assess it in terms of accuracy, acceptability, and readability. The results of the study show that (1) *GT* applies a literal strategy which is phrase by phrase translation, (2) *GT* is quite accurate and quite acceptable even though some weaknesses in meaning and structure are still found, (3) Users consider that *GT* is fairly acceptable and quite readable, (4) The raters have a positive view toward *GT* by rating them as quite accurate, quite acceptable, and quite readable, (5) There is a difference between raters and users opinion regarding the aspects of the acceptability and readability of *GT* in which the raters apparently rate higher than users. This difference is possible because the raters have academic background in English and are experienced in the translation field.

Keywords: Translation, Google Translate, structure, meaning, accuracy, acceptability, readability

DAFTAR ISI

SAMPUL	i
LEMBAR HAK CIPTA.....	ii
PENGESAHAN	iii
PERNYATAAN KEASLIAN	iv
UCAPAN TERIMAKASIH	v
ABSTRAK.....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR GAMBAR	xv
DAFTAR SINGKATAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian	1
1.2 Rumusan Masalah.....	11
1.3 Tujuan Penelitian	11
1.4 Manfaat Penelitian	12
1.5 Definisi Operasional	13
1.6 Organisasi Disertasi	14
BAB II KERANGKA TEORI.....	16
2.1 Definisi Penerjemahan	16
2.1.1 Terjemahan sebagai Proses dan Produk.....	19
2.2 Ekuivalensi dalam Terjemahan.....	20
2.2.1 Tingkatan Ekuivalensi dan Permasalahannya.....	23
2.3 Metode, Strategi, dan Prosedur Penerjemahan	28
2.4 Penerjemahan Mesin.....	35
2.4.1 Jenis-jenis Penerjemahan Mesin	36
2.4.2 Google Translate	38
2.4.3 Studi sebelumnya tentang Google Translate.....	41
2.5 Penilaian Hasil Terjemahan	49
2.5.1 Perkembangan Skala Penilaian Hasil Terjemahan	51
2.5.2 Parameter Hasil Terjemahan yang Baik	55

2.5.3 Pengembangan Rubrik Penilaian Terjemahan untuk Studi ini	59
2.5.4 Rater sebagai Penilai Hasil Terjemahan	62
2.6 Struktur Kalimat.....	62
2.6.1 Kategori Kata dan Frasa.....	63
2.6.2 Fungsi Sintaksis dalam Kalimat.....	68
2.6.3 Jenis Kalimat berdasarkan Jumlah Klausa.....	71
2.7 Makna Semantik	74
2.7.1 Makna Leksikal dan Makna Gramatikal.....	74
2.7.2 Makna Kalimat.....	75
2.7.3 Reference dan Sense	76
2. 8 Ragam Teks Akademik.....	78
2. 9 Tulisan Ilmiah Akademisi.....	80
2.10 State of the Art	82
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	84
3.1 Desain Penelitian	84
3.2 Sumber Data.....	84
3.2.1 Teks.....	85
3.2.2 Pendapat Pengguna	85
3.2.3 Pendapat Rater	87
3.3 Metode Pengumpulan Data.....	87
3.3.1 Pengumpulan Data Teks Terjemahan	88
3.3.2 Pengumpulan Data dari Pengguna	88
3.3.3 Pengumpulan Data dari Rater	89
3.3.4 Wawancara kepada Rater.....	89
3.4 Instrumen Penelitian	90
3.4.1 Rubrik Penilaian dalam Survei	90
3.5 Metode Analisis Data.....	92
3.6 Penentuan Skala Interval.....	94
3.7 Uji Statistika.....	95
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	98
4.1 Strategi, Struktur dan Makna Terjemahan Google Translate	99
4.1.1 Temuan Umum akan Kualitas Terjemahan Google Translate.....	101

4.1.2 Kalimat Sederhana	104
4.1.3 Kalimat Majemuk	122
4.1.4 Kalimat Kompleks	125
4.1.5 Kalimat Majemuk-Kompleks.....	167
4.2 Pendapat pengguna terhadap aspek keberterimaan dan keterbacaan hasil terjemahan Google Translate	182
4.2.1 Pendapat pengguna dari bidang ilmu Ekonomi terhadap hasil terjemahan GT	183
4.2.2 Pendapat pengguna dari bidang ilmu Informatika terhadap hasil terjemahan GT	193
4.2.3 Pendapat pengguna dari bidang ilmu Bahasa/Sastra terhadap hasil terjemahan GT	209
4.3. Pendapat raters terhadap hasil terjemahan GT.....	220
4.3.1 Deskripsi latar belakang raters.....	221
4.3.2 Hasil survei dari raters terhadap keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT	222
4.3.3 Pendapat raters untuk hasil terjemahan yang baik.....	236
4.4 Perbandingan antara pendapat pengguna dan pendapat raters terhadap hasil terjemahan GT	239
4.4.1 Perbandingan dalam penilaian aspek keberterimaan	240
4.4.2 Perbandingan dalam penilaian aspek keterbacaan	244
4.5 Temuan penelitian.....	249
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	252
5.1 Simpulan	252
5.2 Implikasi Hasil Penelitian	257
5.3 Keterbatasan Penelitian.....	258
5.4 Saran untuk Penelitian Selanjutnya	258
DAFTAR RUJUKAN	260
LAMPIRAN.....	269

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Skala <i>Intelligibility</i> menurut Carrol (1966)	51
Tabel 2. 2 Skala <i>Informativeness</i> menurut Carrol (1966).....	52
Tabel 2.3 Skala <i>Readability</i> menurut Liu (2005).....	54
Tabel 2.4 Skala <i>Fidelity</i> menurut Liu (2005).....	54
Tabel 2.5 Skala <i>Accuracy</i> menurut Lai (2011)	55
Tabel 2.6 Skala <i>Expression</i> menurut Lai (2011)	55
Tabel 2.7 Parameter terjemahan yang baik oleh Nababan dkk. (2012) dan Larson (1998)	57
Tabel 2.8 Skala penilaian terjemahan oleh Nababan dkk. (2012)	57
Tabel 2.9 Rubrik Keakuratan Penelitian ini.....	59
Tabel 2.10 Rubrik Keberterimaan Penelitian ini	60
Tabel 2.11 Rubrik Keterbacaan Penelitian ini	61
Tabel 2.12 Contoh terjemahan dengan <i>Google Translate</i>	70
Tabel 2.13 Urutan fungsi sintaksis dalam Bahasa Inggris menurut tipe verbanya..	73
Tabel 3.1 Data Pengguna	85
Tabel 3.2 Interval skor dalam tiap skala penilaian hasil terjemahan	94
Tabel 4.1 Permasalahan yang Muncul dalam Teks Terjemahan GT dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris berdasarkan analisis struktur dan makna.....	101
Tabel 4.2 Kelebihan GT dalam Teks Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris berdasarkan analisis struktur dan makna.....	103
Tabel 4.3 Catatan untuk Data E2	106
Tabel 4.4 Catatan untuk Data E6	108
Tabel 4.5 Catatan untuk Data E10	110
Tabel 4.6 Catatan untuk Data E16	112
Tabel 4.7 Catatan untuk Data K2.....	113
Tabel 4.8 Catatan untuk Data K11	115
Tabel 4.9 Catatan untuk Data K18.....	117
Tabel 4.10 Catatan untuk Data B10	118
Tabel 4.11 Catatan untuk Data B13	120
Tabel 4.12 Catatan untuk Data B18.....	122
Tabel 4.13 Catatan untuk Data E3	124

Tabel 4.14 Catatan untuk Data E1	128
Tabel 4.15 Catatan untuk Data E4	130
Tabel 4.16 Catatan untuk Data E8	132
Tabel 4.17 Catatan untuk Data E9	135
Tabel 4.18 Catatan untuk Data E11	137
Tabel 4.19 Catatan untuk Data E12	139
Tabel 4.20 Catatan untuk Data E13	141
Tabel 4.21 Catatan untuk Data E14	143
Tabel 4.22 Catatan untuk Data E15	144
Tabel 4.23 Catatan untuk Data E17	146
Tabel 4.24 Catatan untuk Data E18	148
Tabel 4.25 Catatan untuk Data E20	149
Tabel 4.26 Catatan untuk Data K3.....	150
Tabel 4.27 Catatan untuk Data K7.....	153
Tabel 4.28 Catatan untuk Data K15.....	156
Tabel 4.29 Catatan untuk Data B3.....	159
Tabel 4.30 Catatan untuk Data B6.....	162
Tabel 4.31 Catatan untuk Data B14.....	165
Tabel 4.32 Catatan untuk Data B17	167
Tabel 4.33 Catatan untuk Data E5	170
Tabel 4.34 Catatan untuk Data E7	173
Tabel 4.35 Catatan untuk Data E19	176
Tabel 4.36 Catatan untuk Data K9.....	178
Tabel 4.37 Catatan untuk Data K10.....	181
Tabel 4.38 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Ekonomi terhadap keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keberterimaan diurutkan)	188
Tabel 4.39 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Ekonomi terhadap keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keterbacaan diurutkan).....	188
Tabel 4.40 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Informatika terhadap keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keberterimaan diurutkan)	198
Tabel 4.41 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Informatika terhadap keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keterbacaan diurutkan).....	198

Tabel 4.42 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Bahasa/Sastra terhadap..... keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keberterimaan diurutkan)	213
Tabel 4.43 Skor penilaian pengguna dari Ilmu Bahasa/Sastra terhadap..... keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keberterimaan diurutkan)	213
Tabel 4. 44 Latar belakang pendidikan dan profesi <i>raters</i>	221
Tabel 4.45 Skor penilaian <i>raters</i> terhadap keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keakuratan diurutkan)	223
Tabel 4.46 Skor penilaian <i>raters</i> terhadap keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keberterimaan diurutkan)	224
Tabel 4.47 Skor penilaian <i>raters</i> terhadap keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan terjemahan GT (skor keterbacaan diurutkan)	225
Tabel 4.48 Jumlah kalimat di tiap skala pada tiga aspek penilaian terjemahan dari <i>raters</i>	226
Tabel 4.49 Gambaran statistik deskriptif dalam penilaian keberterimaan.....	241
Tabel 4.50 Uji kehomogenan varians dari penilaian keberterimaan.....	241
Tabel 4.51 Hasil uji statistik post-hoc untuk penilaian keberterimaan dengan menggunakan Bonferroni	242
Tabel 4.52 Rincian nilai sig < 0.001 dari penilaian keberterimaan	243
Tabel 4.53 Gambaran statistik deskriptif dalam penilaian keterbacaan	244
Tabel 4.54 Uji kehomogenan varians dari penilaian keterbacaan	245
Tabel 4.55 Hasil uji statistik post-hoc untuk penilaian keterbacaan dengan menggunakan Bonferroni	245
Tabel 4.56 Rincian nilai sig < 0.001 dari penilaian keterbacaan	246

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 The Dynamics of Translation (Newmark, 1988, hlm.4).....	17
Gambar 2. 2 Penerjemahan (Munday, 2016, hlm.8).....	18
Gambar 2. 3 Strategi Penerjemahan menurut van Doorslaer (2007, hlm.226).....	29
Gambar 2. 4 Prosedur Penerjemahan menurut van Doorslaer (2007, hlm.227).....	30
Gambar 2. 5 Perkembangan dan perbedaan skala penilaian terjemahan dari Carrol (1966), Larson (1998), Liu (2005), Lai (2011) dan Nababan, dkk. (2012).....	58
Gambar 2. 6 Klasifikasi Verba dari perilaku sintaksis beserta contoh	66
Gambar 3. 1 Langkah-langkah dalam prosedur penelitian	97
Gambar 4. 1 Skor TOEFL pengguna dari bidang ilmu Ekonomi	184
Gambar 4. 2 Frekuensi pengguna dari bidang ilmu Ekonomi dalam menggunakan layanan GT	184
Gambar 4. 3 Jenis layanan terjemahan GT yang dipakai oleh pengguna dari bidang ilmu Ekonomi	186
Gambar 4. 4 Penilaian pengguna dari ilmu Ekonomi terhadap keberterimaan dan keterbacaan hasil terjemahan GT.....	187
Gambar 4. 5 Skor TOEFL pengguna dari Ilmu Informatika	194
Gambar 4. 6 Frekuensi pengguna dari Ilmu Informatika dalam menggunakan web GT.....	194
Gambar 4. 7 Jenis layanan terjemahan GT yang dipakai pengguna dari Ilmu Informatika	195
Gambar 4. 8 Penilaian pengguna dari ilmu Informatika terhadap keberterimaan dan keterbacaan hasil terjemahan GT	197
Gambar 4. 9 Skor TOEFL pengguna dari bidang ilmu Bahasa/Sastra	209
Gambar 4. 10 Frekuensi pengguna dari bidang ilmu Bahasa/Sastra dalam menggunakan GT.....	210
Gambar 4. 11 Jenis layanan terjemahan GT yang dipakai pengguna dari ilmu Bahasa/Sastra	211
Gambar 4. 12 Penilaian pengguna dari ilmu Bahasa/Sastra terhadap keberterimaan dan keterbacaan hasil terjemahan GT	212

Gambar 4. 13 Penilaian raters terhadap keakuratan, keberterimaan dan
keterbacaan hasil terjemahan GT 223

DAFTAR SINGKATAN

GT	: Google Translate/Translation
SL/ST	: Source Language/Source Text
TL/TT	: Target Language/Target Text
L1	: First Language
L2	: Second Language
TS	: Teks Sumber
TT	: Teks Terjemahan

Kategori Sintaksis

Kl	: Klausa
N - FN	: Nomina – Frasa Nominal
V - FV	: Verba – Frasa Verbal
Adj - FAdj	: Adjektiva – Frasa Adjektival
Adv - FAdv	: Adverbia – Frasa Adverbial
Prep - FPrep	: Preposisi – Frasa Preposisional
Konj	: Konjungsi
Sub	: Subordinator
Aux	: Auxiliary

Fungsi Sintaksis

S	: Subjek
P	: Predikat/Predikator
O	: Objek
Pel	: Pelengkap
Ket	: Keterangan

Kode Data:

<i>En</i>	: Ilmu Ekonomi, nomor data
<i>Kn</i>	: Ilmu Informatika/Komputer, nomor data
<i>Bn</i>	: Ilmu Bahasa/Sastra, nomor data

DAFTAR RUJUKAN

- Abidin, Z. (2017). Penerapan Neural Machine Translation untuk Eksperimen Penerjemahan secara Otomatis pada Bahasa Lampung – Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Metode Kuantitatif 2017*, 53–68.
- Aiken, M. (2019). An Updated Evaluation of Google Translate Accuracy. *Studies in Linguistics and Literature*, 3(3), 253–260.
- Aiken, M., & Balan, S. (2011). An Analysis of Google Translation Accuracy. *Translation Journal*, 16(2), 69–73.
- Al-Samawi, A. M. (2014). Language Errors in Machine Translation of Encyclopedic Texts from English into Arabic: the case of Google Translate. *Arab World English Journal, Spec Issue*(3), 182–211.
- Allue, B. R. (2017). The Reliability and Limitations of Google Translate: A Bilingual, Bidirectional and Genre-Based Evaluation. *Entreculturas*, 9(February), 67–80.
- Alsalem, R. (2019). The Effects of the Use of Google Translate on Translation Students' Learning Outcomes. *Arab World English Journal for Translation and Literary Studies*, 3(4), 46–60.
- Alwi, H., Lapoliwa, H., Dardjowidjojo, S., & Moeliono, A. M. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (3rd ed.). Balai Pustaka.
- Amano, T., Gonzalez-Varo, J. P., & Sutherland, W. J. (2016). Languages Are Still a Major Barrier to Global Science. *PLoS Biology*, 14(12), 1–8.
- Amiruddin, Z. (2010). *Statistik Pendidikan*. Teras.
- Arfienda, P. (2019). *Mengulik Cara Kerja Neural Machine Translation di Balik Google Translate*. Algoritma. <https://algoritma.blog/neural-machine-translation-google-translate/>
- Arsyad, S., Purwo, B. K., Sukamto, K. E., & Adnan, Z. (2019). Factors hindering Indonesian lecturers from publishing articles in reputable international journals. *Journal on English as a Foreign Language*, 9(1), 42–70.
- Austermuhl, F. (2011). On Clouds and Crowds: Current Developments in Translation Technology. *T21N - Translation in Transition*, 09, 1–26.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and*
- Menik Winiharti, 2022
KUALITAS TERJEMAHAN GOOGLE TRANSLATE PADA TEKS AKADEMIK: KAJIAN STRUKTUR DAN MAKNA
 Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- technology* (pp. 233–250). John Benjamins.
- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.). Routledge.
- Battaglia, M. (2008). Convenience Sampling. In *Encyclopedia of Methods Research Survey* (pp. 148–149). SAGE Publications.
- Biber, D., & Conrad, S. (2019). Register, genre, and style: Second edition. In *Register, Genre, and Style: Second Edition* (2nd ed.). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108686136>
- Boitet, C., Blanchon, H., Seligman, M., & Bellynck, V. (2009). Evolution of MT with the Web. *Machine Translation 25 Years On*, 1–13.
- Bortolus, A. (2012). Running Like Alice and Losing Good Ideas : On the Quasi-Compulsive Use of English by Non-native English Speaking Scientists. *AMBIO*, 41(7), 769–772.
- Brahmana, C. R. P. S., Sofyan, R., & Putri, D. M. (2020). Problems in the Application of Google Translate As a Learning Media in Translation. *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*, 4(2), 384–389. <https://doi.org/10.30743/ll.v4i2.2893>
- Burton-Roberts, N. (2016). *Analysing Sentences: An Introduction to English Syntax* (M. Short & G. Leech (Eds.); 4th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.2307/417024>
- Calude, A. S. (2003). Machine Translation of Various Text Genres. *7th Language and Society Conference of the New Zealand Linguistic Society, January*.
- Carroll, J. B. (1966). An Experiment in Evaluating the Quality of Translations. *Mechanical Translation and Computational Linguistics*, 9(3–4), 67–75.
- Caswell, I., & Liang, B. (2020). *Recent Advances in Google Translate*. Google AI Blog: The Latest from Google Research. <https://ai.googleblog.com/2020/06/recent-advances-in-google-translate.html>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Chaer, A. (2015). *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Rineka Cipta.
- Chen, X., Acosta, S., & Barry, A. E. (2016). Evaluating the Accuracy of Google Translate for Diabetes Education Material. *JMIR Diabetes*, 1(1), 1–11.
- Connor Desai, S., & Reimers, S. (2019). Comparing the use of open and closed questions for Web-based measures of the continued-influence effect. *Behavior*

- Research Methods*, 51(3), 1426–1440. <https://doi.org/10.3758/s13428-018-1066-z>
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (3rd ed.). SAGE.
- Denkowski, M. (2015). *Machine Translation for Human Translators*. Carnegie Mellon University.
- Dewi, I. I., Darna, D., & Suprato, D. (2015). The Changes of Students' TOEFL Score after One Year learning. *Humaniora*, 6(4), 507–519.
- Doorslaer, L. van. (2007). Risking conceptual maps Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography. *The Metalanguage of Translation, Special Issue of "Target,"* 19(2), 217–233.
- ElShiekh, A. A. A. (2012). Google Translate Service: Transfer of Meaning, Distortion or Simply a New Creation? An Investigation into the Translation Process & Problems at Google. *English Language and Literature Studies*, 2(1), 56–68. <https://doi.org/10.5539/ells.v2n1p56>
- Fiederer, R., & O'Brien, S. (2009). Quality and machine translation: A realistic objective? *Journal of Specialised Translation*, 11, 52–74.
- Fitria, T. N. (2021). A Review of Machine Translation Tools: The Translation's Ability. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 16(1), 162–176. <https://doi.org/10.15294/lc.v16i1.30961>
- Fredholm, K. (2014). Effects of online translation on morphosyntactic and lexical-pragmatic accuracy in essay writing in Spanish as a foreign language. *Proceedings of the 2014 EUROCALL Conference, Groningen, The Netherlands, 2014*, 96–101. <https://doi.org/10.14705/rpnet.2014.000201>
- Gambier, Y. (2010). Translation strategies and tactics. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 412–418). John Benjamins. <https://doi.org/10.4324/9780429467462-9>
- Ghasemi, H., & Hashemian, M. (2016). A Comparative Study of Google Translate Translations : An Error Analysis of English-to-Persian and Persian-to-English Translations. *English Language Teaching*, 9(3), 13–17.
- Google Translate Indonesia Adopts NMT Technology*. (2017, April 28). *April*.
- Groves, M., & Mundt, K. (2015). Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112–121.

- Hampshire, S., & Salvia, C. P. (2010). Translation and the Internet: Evaluating the Quality of Free Online Machine Translators. *Quaderns Revista de Traducció*, 17, 197–209.
- Hartono, Arjanggih, R., & Praptawati, D. (2019). Self-Efficacy of Indonesian Non-English Lecturers in Writing English Academic Papers for International Publication. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 188(ELTLT 2018), 28–31.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429266348>
- Hoi, H. T. (2020). Machine translation and its impact in our modern society. *International Journal of Scientific and Technology Research*, 9(2), 1918–1921.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and present*. Routledge.
- House, J. (2018). *Translation: the basics*. Routledge.
- Hurford, J. R., Heasley, B., & Smith, M. B. (2007). *Semantics: a coursebook* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Hutchins, W. J. (2003). Machine Translation: General Overview. In Ruslan Mitkov (Ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (pp. 482–489). Oxford University Press.
- Hutchins, W. J. (2006). Machine Translation: History. In *Encyclopedia of Language & Linguistics* (2nd ed., Vol. 7, pp. 375–383). Oxford: Elsevier.
- Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). *An Introduction fo Machine Translation*. Academic Press Limited.
- Hynninen, N., & Kuteeva, M. (2017). “Good” and “acceptable” English in L2 research writing : Ideals and realities in history and computer science. *Journal of English for Academic Purposes*, 30(November 2017), 53–65.
- Karami, O. (2014). *The brief view on Google Translate Machine*.
- Karjo, C. H. (2016). Comparing the Translation of Noun Phrases of Human and Google Tranlators. *Language in the Online & Offline World 5: The Amplitude*, 185–188.
- Karjo, C. H. (2015). Toward a Better Use of Google Translate. *Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya* 13, 357–360.
- Karjo, C. H., & Metta, E. (2019). The Translation of Lexical Collocations in Undergraduate Students’ Theses’ Abstract: Students Versus Google Translate.

- Lingua Cultura*, 13(4), 289–296. <https://doi.org/10.21512/lc.v13i4.6067>
- Kartika, D., & Priyatmojo, A. S. (2018). Analysis of Google Translate's Quality in Employing Translation Techniques. *Journal of English Language Teaching*, 7(1), 40–49.
- Kay, M. (2003). Introduction. In Ruslan Mitkov (Ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (p. xvii).
- Kenny, D. (2011). Translation Units and Corpora. In A. Kruger, K. Wallmach, & J. Munday (Eds.), *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications* (pp. 76–101). Continuum.
- Khoong, E. C., Steinbrook, E., Brown, C., & Fernandez, A. (2019). Assessing the Use of Google Translate for Spanish and Chinese Translations of Emergency Department Discharge Instructions. *JAMA Internal Medicine*, 179(4), 580–582. <https://doi.org/10.1001/jamainternmed.2018.7653>
- Khosravizadeh, P., & Pashmforoosh, R. (2011). Google translation: A semantic structure analysis. *Linguistica*, July.
- Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press.
- Lai, T. Y. (2011). Reliability and Validity of a Scale-based Assessment for Translation Tests. *Meta*, 56(3), 713–722.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Leech, G. (2006). *A Glossary of English Grammar*. Edinburgh University Press.
- Leech, N., Barrett, K., & Morgan, G. A. (2005). SPSS for Intermediate Statistics. In *SPSS for Intermediate Statistics* (2nd ed.). Lawrence Erlbaum Associates. <https://doi.org/10.4324/9781410616739>
- Li, H., Graesser, A. C., & Cai, Z. (2014). Comparison of Google Translation with Human Translation. *Proceedings of the Twenty-Seventh International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference*, 190–195.
- Liu, M. (2005). Establishment of a certification for professional translators and interpreters in Taiwan : Needs and direction. *Journal of the National Institute for Compilation and Translation*, 33(1), 3–18.
- Lotz, S., & Rensburg, A. van. (2014). Translation technology explored : Has a three-year maturation period done Google Translate any good ? *Linguistics Plus*, 43, 235–259.

- Lyons, J. (1995). *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.2307/416619>
- Ma'shumah, N. K., Sianipar, I. F., & Salsabila, C. Y. (2021). Google Translate Performance in Translating English Passive Voice into Indonesian. *Pioneer*, 13(2), 271–287.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Kaifa.
- Moeliono, A. M., Lapoliwa, H., Alwi, H., Sasangka, S. S. T. W., & Sugiyono. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (4th ed.). Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Moentaha, S. (2006). *Bahasa dan Terjemahan*. Kesaint Blanc.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies* (4th ed.). Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Nababan, M. R. (1999). *Teori menerjemah bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar.
- Nes, F. van, Abma, T., Jonsson, H., & Deeg, D. (2010). Language differences in qualitative research : is meaning lost in translation ? *European Journal of Ageing*, 7(4), 313–316.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. (1964). Toward a Science of Translating. In *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- Nida, E. (2012). Principles of Correspondence. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (3rd ed., pp. 141–155). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429280641-8>
- Nida, E. A. (1966). Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating. In R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 11–31). Oxford University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c3>
- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation: Essays*. Stanford University Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E.J.

- Brill. <https://doi.org/10.4324/9781315832906-22>
- Pedoman Penyelenggaraan Pendidikan Universitas Pendidikan Indonesia*. (2020). Universitas Pendidikan Indonesia.
- Poibeau, T. (2017). *Machine Translation*. MIT Press.
- Raharjo, S. D. (2020). Students' Perception: Assessing English Competence in TOEFL As a Standardized English Language Proficiency Test in Indonesian's Higher Education. *Intensive Journal*, 3(2), 40–48.
- Rensburg, A. Van, Snyman, C., & Lotz, S. (2012). Applying Google Translate in a higher education environment: Translation products assessed. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 30(4), 511–524.
- Riduwan, & Akdon. (2013). *Rumus dan Data dalam Analisis Statistika*. Alfabeta.
- Saeed, J. I. (2016). *Semantics* (4th ed.). Wiley Blackwell.
- Sheppard, F. (2011). Medical writing in English: The problem with Google Translate. *La Presse Medicale*, 40(6), 565–566.
<https://doi.org/10.1016/j.lpm.2011.02.024>
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760490>
- Sianipar, I. F., & Sajarwa. (2021). The Translation of Indonesian Passive Voice in Research Articles' Abstracts into English: Human Vs Machine Translation. *Lingua Didaktika*, 15(2), 136–148. <https://doi.org/10.24036/ld.v15i2.112967>
- Sinclair, J. (Ed.). (2017). *Collins Cobuild English Grammar* (4th ed.). Harper Collins.
- Sindhu, D. V., & Sagar, B. M. (2016). Study on machine translation approaches for Indian languages and their challenges. *2016 International Conference on Electrical, Electronics, Communication, Computer and Optimization Techniques*, 262–267.
- Siregar, R., Risnawaty, R., Arfanti, Y., & Sembiring, M. (2020). Reflection of Undergraduate Students on Translation Process: An Outlook of Translation Teaching in University. *Lingua Cultura*, 14(1), 57–67.
<https://doi.org/10.21512/lc.v14i1.6232>
- Stansfield, C. W., Scott, M. L., & Kenyon, D. M. (1992). The Measurement of Translation Ability. *The Modern Language Journal*, 76(4), 455–467.
- Statistical Machine Translation and Example-based Machine Translation*. (2009).

- <https://www.proz.com/translation-articles/articles/2483/1/Statistical-Machine-Translation-and-Example-based-Machine-Translation>
- Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Pendidikan* (3rd ed.). Alfabeta.
- Suhartina. (2018). *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi: Terampil Berbahasa Melalui Pembelajaran Berbasis Teks*. Penerbit Aksara Timur.
- Sujaini, H. (2018). Peningkatan Akurasi Penerjemah Bahasa Daerah dengan Optimasi Korpus Paralel. *Jurnal Nasional Teknik Elektro Dan Teknologi Informasi (JNTETI)*, 7(1), 7–12. <https://doi.org/10.22146/jnteti.v7i1.394>
- Sutrisno, A. (2020). The Accuracy and Shortcomings of Google Translate Translating English Sentences to Indonesian. *Education Quarterly Reviews*, 3(4), 555–568. <https://doi.org/10.31014/aior.1993.03.04.161>
- Swales, J. M., & Feak, C. B. (2012). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills* (3rd ed.). University of Michigan.
- Valijärvi, R.-L., & Tarsoly, E. (2019). Language Students as Critical Users of Google Translate: Pitfalls and Possibilities. *Practitioner Research In Higher Education*, 12(1), 61–74.
- Vanjani, M., & Aiken, M. (2020). A Comparison of Free Online Machine Language Translators. *Journal of Management Science and Business Intelligence*, 5(1), 26–31. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3961085>
- Vidhayasai, T., Keyuravong, S., & Bunsom, T. (2015). *Investigating the Use of Google Translate in “Terms and Conditions” in an Airline’s Official Website: Errors and Implications*. 49(June), PASAA Journal of Language Teaching and Learning.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistic of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel (Eds.)). John Benjamins B.V.
- Voigt, R., & Jurafsky, D. (2012). Towards a Literary Machine Translation : The Role of Referential Cohesion. *CLfL@NAACL-HLT*.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., ... Dean, J. (2016). Google’s Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. *ArXiv*, 1–23.

DAFTAR RUJUKAN KAMUS DARING

Kamus Besar Bahasa Indonesia

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

Longman Dictionary of Contemporary English Online

<https://www.ldoceonline.com/>

Merriam-Webster Dictionary Online

<https://www.merriam-webster.com/>

Online Collocation Dictionary

<https://www.freecollocation.com/>